

Thelma D. Sullivan

Compendio de la gramática náhuatl

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

2014

386 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 18)

ISBN 978-607-02-5459-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 mayo 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gramatica/cgnahuatl.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.

XIII. VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS, ADJETIVOS Y ADVERBIOS

De numerosos sustantivos, adjetivos y adverbios se derivan verbos transitivos e intransitivos añadiendo determinados sufijos verbales a la raíz de la palabra. En términos generales se puede decir que los verbos derivados intransitivos significan ser o hacerse lo que significa el vocablo, y los transitivos, hacer que se convierta en, o efectuar una acción con lo que significa la palabra de que se deriva.

VERBOS DERIVADOS INTRANSITIVOS

Sufijos: -ti, -tia

Sentido: Ser, hacerse, o ser a modo de lo que significa el vocablo.

Formación:

1. Sustantivos y adjetivos que terminan en *-in*, *-lli*, *-tl*, *-li* omiten el sufijo y añaden *-ti* o *-tia*, a veces indistintamente, a la raíz del vocablo.

tetl	piedra	te-ti te-tia	} }	endurecerse, hacerse como piedra
------	--------	-----------------	--------	-------------------------------------

2. Adjetivos y adverbios que carecen de sufijos primarios agregan el sufijo verbal sin modificación alguna.

ohui	peligroso	ohui-ti	ser peligroso, estar en peligro
------	-----------	---------	------------------------------------

VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS

tlacotli	esclavo	tlacoti	ser esclavo, trabajar como esclavo
ixpopoyotl	el ciego	ixpopoyoti	cegar, quedarse ciego
atl	agua	ati, atia	hacerse agua, derretirse
tochtli	conejo	tochti, tochtia	hacerse a modo de conejo, ser un salvaje

VERBOS DERIVADOS DE ADJETIVOS

cualli	bueno	cualti, cualtia	ser bueno, hacerse bueno
nelli	verdadero	nelti, neltia	verificarse, hacerse verdadero
ce	uno	ceti, cetia	hacerse uno, unirse
ome	dos	onti, ontia	hacerse dos

VERBOS DERIVADOS DE ADVERBIOS

nen	en vano	nenti	frustrarse, resultar en vano
imman	a la hora	immanti	ser la hora, llegar la hora
moztla	mañana	moztlati	“mañanearse”, amanecerse
iuh	así, de esta manera	iuhti	ser así, ser de esta manera

Verbos derivados de sustantivos que toman la ligadura -ca

1. Sustantivos verbales que terminan en *-ni* y *-qui* pierden estos sufijos y añaden la ligadura *-ca-* al pretérito del verbo antes del sufijo *-ti*.

tlatoani	rey	tlatocati	ser rey, hacerse rey
temictiani	asesino	temicticati	ser asesino, hacerse asesino
tonalpouhqui	calculador de destinos	tonalpouhcati	ser, o hacerse calculador de destinos
calpixqui	mayordomo	calpixcati	ser, o hacerse mayordomo

Advertencia: Del sustantivo verbal que termina en *-ni* también se puede derivar el verbo sin la ligadura *-ca-*, añadiendo el sufijo verbal *-ti* inmediatamente al sustantivo. Esta formación se halla con menos frecuencia. V.g., de *tlalchihuani*, “labrador de tierra”, se puede formar el verbo *tlalchihuaniti*.

2. Sustantivos verbales que se forman del pretérito sin agregar un sufijo y sustantivos posesionales que terminan en *-e* o *-hua* añaden la ligadura *-ca-* y el sufijo verbal *-ti* sin otra modificación.

temachti	maestro	temachticati	ser, o hacerse maestro
tlacuilo	pintor	tlacuilocati	ser, o hacerse pintor
tlale	dueño de tierra	tlalecati	ser, o hacerse dueño de tierra
teohua	sacerdote	teohuacati	ser, o hacerse sacerdote

FORMACIÓN DEL PRETÉRITO ¹

- a) Verbos que terminan en *-ti*

Cuando la raíz del verbo derivado es monosilábica o el sufijo *-ti* está precedido por una consonante, se forma el pretérito añadiendo *-c* al presente.

	Presente	Pretérito
teti	endurecerse	otetic
tochti	ser a modo de conejo	otochtic

¹ Véase también p. 80.

Cuando la raíz del verbo es polisilábica y termina en una vocal, se forma el pretérito omitiendo la vocal del sufijo *-ii*.

Presente		Pretérito
tlacati	nacer	otlcat
ixpopoyoti	ser ciego	oixpopoyot

Advertencia: Hay algunas excepciones, como por ejemplo *tlacoti*, “trabajar como esclavo”, derivado de *tlacotli*, “esclavo”, que hace el pretérito añadiendo *-c*: *otlacotic*.

b) Verbos que terminan en *-tia*

Estos verbos tienen dos formas de hacer el pretérito: añadiendo *-c* al presente o mudando la *a* final en *x*.

Presente		Pretérito
tetia	endurecerse	otetiac, oteix
tochtia	ser a modo de conejo	otochtiac, otochtix

FORMACIÓN DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS: Se hace de acuerdo con las reglas para cada uno.

In mieccan quiza itlachihual octli, ic mitoa, *centzontotochti*.
(CF/IV, p. 16)

De muchas maneras hace su efecto el pulque; por eso se dice, “Él se hace a modo de los cuatrocientos conejos”.

In *otochtiac*, in *otimazatiac*.
(Ibid./VI, p. 253)

Se hizo a modo de conejo, se hizo a modo de venado.²

No ihuan mitoa in aquin ipan *tlacatia* (nahui ehecatl) . . . *tiacauhtiz*, *oquichtiz*, *tlamauhtiz*.
(Ibid./IV, p. 49)

Y también se dice que el que en él (el signo 4 Viento) *nace* . . . *será capitán*, *será valiente*, *será espantoso*.

² Metáfora que quiere decir que la persona se ha hecho un salvaje. Véase p. 355.

Miahuati, xiloti . . . inic xotla, inic cueponi, inic ixtli, yollothli quitquitinemi. (Olm., p. 212) *Es una espiga de maíz, es una mazorca de maíz verde . . . así brota, así retoña, así anda llevando un rostro, un corazón.*³

Sufijos: -ihui, -cihui, -ahui, -icihui

Sentido: Ser, hacerse, o ser a modo de lo que significa el vocablo. Muchos de estos verbos son figurativos y hay gran número que significan padecer de enfermedades.

Formación: Mediante estos sufijos se forman verbos derivados de sustantivos y adjetivos, por lo general añadiendo *-ihui* o *-cihui* a la raíz que termina en vocal y *-ahui* o *-icihui* a la que termina en consonante, aunque esta norma puede variar.

VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS

tlilli	color negro	tlilihui	ennegrecerse
coatl	serpiente	coacihui	padecer gota ⁴
tochtli	conejo	tochicihui	hacerse a modo de conejo, ser salvaje
quatequixquitl	caspa	quatequixquicihui	tener caspa

VERBOS DERIVADOS DE ADJETIVOS

chichiltic	rojo	chichilihui	enrojecer
huitztic	puntiagudo	huitzahui	ser puntiagudo
nacatzatzatl	sordo	nacatzatzaihui	hacerse sordo
tepiton	pequeño	tepitonahui } tepitonihui }	hacerse pequeño

³ Metáfora que quiere decir que alguien empieza a ser inteligente.

⁴ La serpiente se asociaba con el agua, lo mismo que la gota.

FORMACIÓN DEL PRETÉRITO Y DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS

Se forma el pretérito de acuerdo con la regla para verbos que terminan en *hua* o *hui*.⁵ Los demás tiempos y modos siguen las reglas correspondientes a cada uno.

Quimilhuiaya: Macamo xoconittacan in metztli, mimiquiz, anoce *tencuaihuiz* in amoconeuh.

(CF/V, p. 190)

Decían (a las mujeres preñadas): “No veáis a la luna. Morirá o *tendrá los labios hendidos* vuestro niño.”

Auh in icuac . . . ic hueya malacachihui, zan iuh nenti oc ceppa *tepitonahui*.

(Ibid./VII, p. 3)

Y cuando (la luna) . . . así crece, cuando *se hace redonda*, poco a poco *se achica* otra vez.

In icuac cualo metztli . . . in ootztin . . . itztli incamac anozo inxillan quitlaliaya' ipampa inic amo . . . impilhuan . . . *tenpatzhuizque, tennecuilihuizque, ixpatzihuizque, ixnecuilihuizque, ixhuacalihuizque*.

(Ibid., p. 9)

Cuando había un eclipse de la luna . . . las mujeres preñadas . . . ponían obsidiana en sus bocas o sobre sus abdómenes para que sus hijos no *tuvieran las bocas chuecas*, que no *fuera boquituertos*, que no *fuera bizcos*, que no *tuvieran los ojos tuertos*, que no *fuera bisojos*.

Sufijo: -a

Sentido: Hacerse o convertirse en lo que significa el vocablo.

Formación: Se añade el sufijo *-a* a los adjetivos derivados de sustantivos que terminan en *-yo*, *-lo*, etc.

ayo	aguado, lleno de agua	ayoa	aguararse, llenarse de agua
xallo	arenoso, lleno de arena	xalloa	llenarse, o cubrirse, de arena
iztayo	salado	iztayoa	estar salado, llenarse de sal
ezo, ezzo	sangriento	ezoa	ensangrentarse

⁵ Véase p. 79.

mahuizo	ilustre	mahuizoa	hacerse ilustre
tlallo	lleno de tierra	tlalloa	llenarse, cubrirse de tierra, convertirse en tierra

FORMACIÓN DEL PRETÉRITO

Se forma el pretérito añadiendo el sufijo *-c* al presente.

	Presente	Pretérito
	tenyoa	otenyoc
	ser famoso	

FORMACIÓN DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS: Se hace de acuerdo con las reglas correspondientes a cada uno.

Advertencia: Estos verbos pueden hacerse transitivos y reflexivos anteponiendo los prefijos *te-* para personas, *tla-* para cosas y *mo-* para reflexivo. V.g., *nitlaxalloa* cubro algo de arena.

Al ser intransitivo, el verbo forma el pretérito y futuro en *oxalloac* y *xalloaz*, respectivamente, y al ser transitivo, en *oxallo* y *xalloz*.⁶

<p>Tehuatl ticmamaz in atl, in tepetl... tehuatl <i>timalacayoaz</i>, tehuatl <i>tecauhyoaz</i> tehuatl <i>ticehualloaz</i>, motlan moca- laquiz in cuitlapilli, in atlapalli. (CF/VI, p. 184)</p>	<p>Tú has de llevar a cuestras la ciudad... tú <i>has de ser un árbol copado</i>, tú <i>has de ser la sombra</i>, tú <i>has de ser el abrigo</i>, debajo de ti se meterá el pueblo.</p>
--	---

<p>Inin mochihuaya nappa cemilhuatl: icuac in yohuatzinco ihuan nepantla tonatiuh, ihuan icuac in ye <i>ommtotzca- loa</i>⁷... ihuan icuac in oncalaqui. (CF/VII, p. 35)</p>	<p>Se hacía esto cuatro veces al día: en la madrugada y al mediodía y cuando (el sol) <i>empieza a bajar</i> (ladearse)... y cuando se mete.</p>
---	--

⁶ Véase Olmos p. 143.

⁷ De *itzcallo*, "atravesado".

VERBOS DERIVADOS TRANSITIVOS

Sufijo: -lia

Sentido: Hacer que alguna persona o cosa sea lo que significa el vocablo.

Formación: Se añade el sufijo *-lia* a los verbos derivados intransitivos que terminan en *-ti* o *-tia*, omitiendo la *a* de *-tia*, así haciéndolos transitivos.

cualti, cualtia	ser bueno	cualti-lia	te, tla-	hacer que alguien o algo sea bueno
tlacati	nacer	tlacatilia	te-	engendrar
			tla-	crear, dar forma humana a algo
texti	hacerse harina	textilia	tla-	convertir algo en harina
icnoti	ser pobre	icnotilia	te-	empobrecer a alguien
ceti	hacerse uno	cetilia	te-	unir a personas, hacerlas amigas
			tla-	unir, juntar cosas
ohuiti	ser peligroso,	ohuitilia	mo-	ponerse en peligro
	estar en peligro		te-	poner a alguien en peligro
			tla-	empeorar algo

FORMACIÓN DEL PRETÉRITO Y DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS: Siguen las reglas correspondientes a cada uno.

In ticmotequimaca in paquiztli, ye timomictia, ca *timohuitilia*.
(CF/VI, p. 117)

Cuando te entregas excesivamente al placer, ya te estás matando, pues *te metes en peligro*.

Ticcualtiliz, ticyamaniliz in motlatol, in *Has de hacer buenas*, has de suavizar
motozqui. tus palabras, tu voz.

(Ibid., p. 122)

Obsérvese el verbo *mahuiztilia* en la voz pasiva.

In cualtin, in yectin, in cualli in- Los buenos, los rectos, los de corazón
yollo ... *mahuiztililo*. puro ... *son venerados*.

(Ibid., p. 116)

Sufijo: -huia

Sentido: Denota ejecutar una acción con lo que significa el vocablo.

Formación: Mediante el sufijo *-huia* se derivan verbos transitivos de sustantivos y de algunos adverbios, añadiendo el sufijo *-huia* a la raíz de sustantivo y al adverbio sin modificarse.

tepexi-tl	peñasco	tepexi-huia	mo-	despeñarse
			te-	despeñar a alguien

VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS

iztatl	sal	iztahuia	tla-	salar algo
eztli	sangre	ezhuia	mo-	cubrirse de sangre
			tla-	ensangrentar algo
huacalli	huacal	huacalhuia	tla-	llevar algo en huacal
tetl	piedra	tehuia	tla-	golpear, raspar, bruñir, algo con piedra

VERBOS DERIVADOS DE ADVERBIOS

achtopa	primero	achtopahuia	tla-	ser el primero en hacer algo
---------	---------	-------------	------	------------------------------

noma	espontáneamente	nomahuia	tl-	hacer algo espontáneamente
tlamach	con dulzura	tlamachuia	te-	tratar a alguien con dulzura

FORMACIÓN DEL PRETÉRITO Y DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS: Siguen las reglas correspondientes a cada uno.

In cualli in iyollo in inpan tlatlatzini, huiteco ca quinnequi, *quimelehuia*⁸ in Tlaloque.
(Ibid., p. 115)

A los del corazón puro les caen rayos, son golpeados por el rayo porque los Tlaloque los quieren, *los desean* (para sí).

In icuac tlatole, intla itla acualli oncan mitoa... oc cenca intla *tonmocencamahuia*, te motech motemaz.
(Ibid., p. 122)

Cuando se dice algo, si por allí se dice algo malo... especialmente si *tú dices una palabra*, te será atribuido.

Intla *omotepexihui* tlahuanqui in ano-zo cana ohuetz, mitoa: "*omotoch(h)ui*".
(Ibid./IV, p. 16)

Si el borracho *se despeñó*, si se cayó en alguna parte, dicen: "*Se aconejó*" (se le subió el pulque).

In totecuyo, in tloque, in nahuaque, ca ote *mitzmapihui*.
(Ibid./VI, p. 49)

Nuestro señor, Dueño del Mundo, del Universo, a ti *te ha señalado con el dedo*.

Sufijo: -tia

Mediante el sufijo *-tia* se forman verbos transitivos derivados de sustantivos y de los adjetivos que terminan en *-yo*, *-lo*, etc. Difieren en significado los unos de los otros.

VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS

Sentido: Hacer algo para alguien o proveer algo a alguien, o a sí mismo si el verbo es reflexivo, de lo que significa el sustantivo. Si el verbo es reflexivo

⁸ Derivado de *elli*, hígado, que se consideraba la sede de las emociones.

y tiene además, un objeto, significa apropiarse o utilizar para sí lo que significa el sustantivo.

Formación: Se añade el sufijo *-tia* a la raíz del sustantivo después de omitir el sufijo.

cac-tli	sandalias	cac-tia	mo-	proveerse de sandalias
			te-	proveer a alguien de sandalias
			mote-	apropiarse de las sandalias de alguien
calli	casa	caltia	mo-	hacerse una casa
			te-	hacer una casa para alguien
			mote-	apropiarse de la casa de alguien
chimalli	escudo	chimaltia	mo-	hacerse un escudo
			te-	hacer, o dar un escudo a alguien
			mote-	tomar a alguien por escudo (por protección)
tlatoani	rey	tlatocatia	mo-	darse un rey
			te-	dar un rey a la gente
			mote-	tomar a alguien por rey
axcaitl	bienes	axcatia	mo-	proveerse de bienes
			te-	dar bienes a alguien
			moc-	apropiarse de bienes ⁹

⁹ V.g. *Mocaxtia in teaxca*, se: apropia de los bienes de otro.

FORMACIÓN DE LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS: Se hace de acuerdo con las reglas correspondientes a cada uno.

Nextepehualli, otlamaxalli *nicnonantia*, Al cenizal, a la encrucijada *tomo por nicnotatia*.¹⁰
*madre, tomo por padre.*¹⁰

(CF./VI, p. 247)

In oteotlatoque inic tehuatl *omitznantique, omitztatique* in atl, in tepetl. Ellos hablaron con palabras divinas cuando *te dieron por madre*, cuando *te dieron por padre* a la ciudad.

(Ibid., p. 49)

Tipatilloti in Tloque Nahuaque . . . ca *mitzmotentia, mitzmocumachaltia, ca mitzmonacastia*. Tú eres la imagen del Dueño del mundo, del universo . . . *te toma por sus labios, te toma por su quijada, te toma por sus oídos*.

(Ibid., p. 50)

Onimitzpanti, onimitzteteuhti.

*Te proveí de bandera, te proveí de papeles para el sacrificio.*¹¹

(Ibid., p. 242)

VERBOS DERIVADOS DE LOS ADJETIVOS QUE TERMINAN EN -YO, -LO, ETC.

Sentido: Hacer que alguien, algo, o si el verbo es reflexivo, uno mismo, esté a la manera de lo que significa el adjetivo.

Formación: Se añade el sufijo *-tia* al adjetivo sin modificación alguna.

tlallo	lleno de, cubierto de tierra	tlallo-tia	tlal-	llenar, cubrir algo de tierra
ayo	aguado	ayotia	tlal-	mojar algo, llenarlo de agua
xallo	arenoso	xallotia	tlal-	cubrir, o llenar algo de arena

¹⁰ Metáfora que se refiere a personas licenciosas que se congregaron en los caminos. Véase metáfora No. 36, p. 350.

¹¹ Metáfora que expresa la desesperación que uno siente porque el otro no le escucha, o un aviso que el castigo vendrá pronto. Véase metáfora No. 7, p. 346. también Olm, p. 217.

tenyo	famoso	tenyoti	mo- te-	darse fama dar fama a alguien, hacerlo famoso
ezo, ezzo	sangriento	ezotia	mo- te- tla-	cubrirse de sangre cubrir de sangre a alguien cubrir algo de sangre

Mote(n)yotia, moitauhcaoyotia.
(Ibid., p. 248)

Se hace famoso, se hace ilustre.

¿Cuix quinte(n)yotiz, quintocayotiz, quinitauhcaoyotiz in huehuetque, in ilamatque?
(Ibid., p. 181)

¿Acaso (el recién nacido les) hará famosos, hará célebres, hará ilustres a los viejos (y) viejas?

In teez(z)o, in tetlapallo huel nicnez(z)otia, nicnotlapallotia.
(Olm., p. 214)

Con la sangre de otro, con el (líquido) rojo de otro me cubro.¹²

¹² Metáfora que significa que toma los consejos sabios de otro.

